

Взаимосвязь между понятиями “совесть”, “стыд” и “честь” в русском и китайском языках

Сюн Чанван

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

E-mail: k19941213@mail.ru

Изучение нравственного сознания привлекает внимание многих лингвистов (Н.Д. Аргентонова, В.В. Колесов, В.А. Маслова и др.). Нравственное сознание - это сознание, которое выражается в форме нравственных понятий, суждений, умозаключений о совести, стыде, чести, добре и зле, любви и верности и т.д.

Обратимся к анализу нравственных понятий. Словарные дефиниции определяют стыд как «чувство сильного смущения от сознания предосудительности поступка, вины» [Ожегов 2015: 236]. В русской культуре отношение к стыду бывает разным. С одной стороны, стыд представляет собой неприятное чувство, которое заставляет испытывать сильную тревогу, поэтому люди всегда хотят избавиться от стыда: *И малый стыд бывает сильнее большого горя и От такого стыда сквозь землю бы провалился.*

С другой стороны, чувство стыда тесно связано со скромностью. Человек может вести себя нескромно для того, чтобы защитить или успокоить себя: *Стыд - не дым, глаз не выест.* Понимание стыда в китайском языке отличается от русского тем, что в представлении китайцев стыд считается отражением скромности. Например: [U+53D7] [U+4E4B] [U+6709] [U+612C] *Со стыдом получить что-нибудь.*

В русской культуре совесть ассоциируется с внутренней способностью человека к осознанию, оцениванию собственных действий с точки зрения существующих моральных норм. По мнению В.В. Колесова, “русская совесть терзает душу”. Совесть можно потерять или утратить как ценную вещь. Если честь всегда представляла собой «внутреннюю тюрьму», то совесть - это скорее “червячок, который точит сердце в минуту душевной слабости”. [Колесов 2004: 115].

В русском языке наличие совести обязательно для человека, без совести он никто: *Без рук, без ног - калека, без совести - полчеловека.* Совесть связана со стыдом: *в ком стыд, в том и совесть*, т.е. стыд считается естественным чувством, а совесть - его идеальной формой.

По определению «Современного философского словаря», честь - это «понятие морального сознания и категория этики, раскрывающее ценностное отношение человека к самому себе и отношение к нему со стороны общества. В представлениях о чести находит отражение общественное положение как самого человека, так и социальной группы, к которой он принадлежит» [Кемеров 1998: 342].

Совесть и честь взаимосвязаны. В.В. Колесов утверждает, что «честь есть внешний регулятор общественного поведения, а совесть - внутренний, и обе они предстают как идеально должное в поведении человека». В таком смысле честь - это требование от других отношения к себе, совесть - требование твоего отношения к другим. [Колесов 2004: 117].

В русской истории честь имела важное значение: *Лучше умереть с честью, чем жить с позором.* Кроме того, честь тесно связана с престижностью человека. Это отражается в русском и китайском языках при помощи слова «лицо». “[U+4E22] [U+8138]” - букв.:

потерять лицо, т. е. потерять честь, при этом происходит понижение уровня престижа человека, его репутации, из-за того, что кто-то сделал ему что-то плохое или он сам совершил плохой поступок.

Из проведенного анализа следует, что стыд, совесть и честь являются проявлениями нравственного самосознания личности. Между ними существует определённая связь. Совесть действует как внутренний регулятор, а стыд и честь как внешние проявления совести. Кроме того, изучение нравственных понятий позволяет заметить, что в большинстве случаев стыд, совесть и честь оказываются необходимыми для человека, но когда люди сталкиваются с прибылью и материальными ценностями, нравственные качества могут быть отброшены.

Источники и литература

- 1) Кемеров В.Е. Современный философский словарь. М.: ПАНПРИНТ, 1998.
- 2) Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб: Петербургское Востоковедение, 2004.
- 3) Ожегов С.И. Толковый словарь. Под ред. Л. И. Скворцова. - 28-е изд., перераб. - Москва: Мир и образование, 2015.